NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, sau đây gọi là « các Bên »

Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ và thúc đẩy phát triển kinh tế Việt Nam,

Nhắc lại sự quan tâm của hai Chính phủ để chống nạn tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế,

Cùng thống nhất các điều khoản dưới đây :

Điều 1 : Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Tiếp theo các Nghị định thư đã ký năm 2006, 2009 và 2014, Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ có giá trị tối đa là 20 000 000 Euros (hai mươi triệu Euros) để thực hiện gói thầu hệ thống vé CP09, sau đây gọi là "đối tượng" của Nghị định thư này, liên quan đến dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội, dự án nằm trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế Việt Nam.

Khoản tài trợ này, dưới hình thức vốn vay của Kho bạc Pháp, dùng để thực hiện đối tượng nêu trên với các nội dung cụ thể như sau :

- mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp :
- mua các hàng hóa và dịch vụ của Việt Nam hoặc của nước ngoài trong giới hạn 30% số tiền tài trợ, thực hiện các hợp đồng tương ứng do các nhà cung cấp Pháp chịu trách nhiệm.

Điều 2 : Thể thức tài trợ

Việc lựa chọn các nhà cung cấp Pháp mà các hợp đồng sẽ được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính này sẽ được tiến hành theo luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Khoản tạm ứng đầu tiên của mỗi hợp đồng được tài trợ bởi vốn vay Kho bạc Pháp trong khuôn khổ Nghị định thư này sẽ chiếm từ 10% đến 20% tổng giá trị hợp đồng, không bao gồm cước vận tải và phí bảo hiểm.

Điều 3 : Điều kiện và thể thức cung cấp khoản tài trợ

Khoản cho vay của Kho bạc Pháp có thời hạn 30 năm, trong đó có 10 năm ân hạn. Lãi suất là 0,08 % / năm. Nợ gốc của khoản vay được hoàn trả làm 40 bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kì bằng nhau, lần trả đầu tiên sau 126 tháng tính từ thời điểm cuối quý thường kỳ của năm mà vào quý đó các đợt rút vốn vay đã được thực hiện. Lãi được tính trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Kho bạc Pháp và được trả 6 tháng một lần.

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán thực tế. Lãi chậm trả được tính theo lãi suất ngắn hạn theo đồng Euro (ESTER), cộng thêm 2,5% / năm, tuy nhiên, lãi suất này không thể dưới 3% / năm. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng chịu lãi theo lãi suất xác định ở trên.

Bộ Tài chính Việt Nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ ký Thỏa ước áp dụng với Natixis (Ban các Hoạt động Thể chế), hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa Pháp. Thỏa ước áp dụng này sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Kho bạc Pháp.

Điều 4 : Đồng tiền để tính toán và thanh toán

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của Nghị định thư này là đồng Euro.

Điều 5 : Mở quyền rút vốn cho các hợp đồng

Mỗi hợp đồng được tài trợ bằng vốn vay Kho bạc Pháp, liên quan đến việc thực hiện đối tượng của Nghị định thư này, nêu tại Điều 1 của Nghị định thư khi mở quyền rút vốn phải đáp ứng các điều kiện dưới đây :

- dự án phải được kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thỏa ước OCDE liên quan tới tín dụng xuất khẩu có hưởng hỗ trợ của Chính phủ;
- Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định xử lý nợ với Câu lạc bộ Paris, các khoản vay của Chính phủ Pháp và các khoản vay của Cơ quan phát triển Pháp;
- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do Cơ quan tín dụng xuất khẩu Bpifrance bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cho lĩnh vực nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.
- tôn trọng Điều 6 và Điều 7 của Nghị định thư này.

Mỗi hợp đồng được mở quyền rút vốn theo Nghị định thư này, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ, thông qua trao đổi thư giữa Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp.

Điều 6 : Đấu tranh chống tham nhũng

Các Bên đã nhắc lại trong phần đầu của Nghị định thư này sự quan tâm của hai Chính phủ về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế. Các Bên trong các hợp đồng được mở quyền rút vốn từ Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho một bên thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc bắt phải hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ một khoản lợi không được phép nào dành cho mình hoặc cho một bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng theo luật áp dụng trong khuôn khổ pháp lý của các Bên.

Các Bên cùng cam kết không có chỗ cho các hành động tham nhũng trong quá trình thực hiện đối tượng của Nghị định thư. Các Bên cam kết cùng nhau trao đổi thông tin ngay khi nhận được những thông tin gây nghi ngờ và thực hiện những biện pháp cần thiết để xử lý trong thời gian sớm nhất và với sự thống nhất của các Bên.

Trong trường hợp các cam kết nêu trên không được tuân thủ, chính phủ nước Cộng hòa Pháp, có quyền, theo như chính phủ nước Cộng hòa Pháp cho là hợp lý nhất, từ chối mở quyền rút vốn của hợp đồng và/hoặc tạm dừng giải ngân các khoản tài trợ thỏa thuận dành cho chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và/hoặc yêu cầu hoàn trả trước hạn tất cả hoặc một phần các khoản tài trợ thỏa thuận dành cho chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 7 : Trách nhiệm xã hội và môi trường

Nhằm thúc đẩy sự phát triển bền vững, các Bên cùng thống nhất sự cần thiết của việc khuyến khích tôn trọng các quy định môi trường và xã hội được cộng đồng quốc tế công nhận. Trong số đó có các điều ước quốc tế của Tổ chức Lao động quốc tế (ILO) và các điều ước quốc tế của Tổ chức Liên hiệp quốc về biến đổi khí hậu, đa dạng sinh học và môi trường mà các Bên đều là thành viên chung.

Điều 8 : Thời hạn khoản vay của Kho bạc Pháp

Để được hưởng khoản vay xác định tại Điều 1 nêu trên của Nghị định thư này, các hợp đồng đã kí giữa các nhà cung cấp Pháp và bên mua Việt Nam phải được mở quyền rút vốn chậm nhất là ngày 31 tháng 5 năm 2020.

Việc rút vốn từ khoản vay của Kho bạc Pháp theo thỏa thuận bởi Nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất là ngày 31 tháng 12 năm 2022.

Nếu cần thiết, các thời hạn nêu trên có thể được gia hạn với sự thỏa thuận thông qua trao đổi thư giữa Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam.

Điều 9 : Các khoản thuế

Khoản tài trợ gắn liền với việc thực hiện Nghị định thư này không được sử dụng để trả bất cứ các các khoản thuế, phí, lệ phí nào ở Việt Nam.

Việc trả nợ gốc và lãi gắn liền với việc thực hiện Nghị định thư này sẽ được thực hiện không bao gồm bất cứ các loại thuế, phí, lệ phí nào ở Việt Nam.

Việc miễn các khoản thuế gắn với các hợp đồng trong khuôn khổ Nghị định thư này, đặc biệt đối với việc cung cấp các hàng hóa và dịch vụ, bao gồm hỗ trợ kĩ thuật, cũng như đối với việc nhập khẩu, xuất khẩu, mua, sử dụng hoặc cung cấp các hàng hóa và dịch vụ tham gia vào việc sản xuất các thiết bị cung cấp này, sẽ phải tuân theo luật và các quy định Việt Nam hiện hành. Các doanh nghiệp Pháp tham gia thực hiện dự án này phải nộp thuế theo các quy định của Luật thuế ở Việt Nam và Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn và lậu thuế đối với thuế đánh vào thu nhập và vào tài sản.

Điều 10 : Đánh giá sau khi hoàn thành dự án

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, bằng kinh phí riêng của mình, có thể cho tiến hành đánh giá việc thực hiện đối tượng của Nghị định thư này sau khi dự án được thực hiện xong, về các mặt kinh tế, tài chính và kế toán, chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển của Việt Nam. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau, để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tiếp đón đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hòa Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến việc thực hiện đối tượng của Nghị định thư này.

Điều 11 : Hiệu lực thi hành

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Điều 12 : Thỏa thuận sửa đổi nghị định thư

Nghị định thư này có thể được sửa đổi với sự thống nhất bằng văn bản giữa các Bên.

Điều 13 : Giải quyết tranh chấp

Mọi sự tranh chấp liên quan đến việc giải thích hay liên quan đến việc thực hiện bản Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng con đường hòa giải hoặc thương thảo giữa các Bên.

Để làm bằng, các đại diện của hai Chính phủ, được ủy nhiệm hợp pháp, đã ký Nghị định thư này.

Làm tại Hà Nội, ngày 17.12.2019

(thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, tất cả các văn bản đều có giá trị ngang nhau.)

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ông Trần Xuân Hà
Thứ trưởng Bộ Tài chính

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

Ông M. Nicolas WARNERY
Đại sứ pháp tại Việt Nam

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les « Parties » ;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent et de favoriser le développement économique de la République socialiste du Vietnam ;

Rappelant leur attachement à la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Dans le prolongement des protocoles signés en 2006, 2009 et 2014, le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des concours financiers d'un montant maximum de 20 000 000 € (vingt millions d'euros) pour réaliser le lot CP09 Billettique, ci-après dénommé « l'Objet » du présent Protocole, relatif au projet de la ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon – Gare de Hanoï, projet s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam.

Lesdits concours, sous la forme d'un prêt du Trésor français, financent, pour l'exécution de l'Objet mentionné ci-dessus :

- l'achat en France de biens et services français ;

- l'achat de biens et services vietnamiens ou étrangers dans la limite de 30% des concours mis en place, l'exécution des contrats correspondants étant sous la responsabilité des fournisseurs français.

ARTICLE 2 – MODALITÉS DE FINANCEMENT

Le choix des fournisseurs français dont les contrats sont financés dans le cadre du présent Protocole est effectué conformément à la loi de la République socialiste du Vietnam.

Le premier acompte de chaque contrat financé par le prêt du Trésor français dans le cadre du présent Protocole est compris entre 10 et 20% du montant du contrat financé, déduction faite des frais de transport et d'assurance.

ARTICLE 3 - CONDITIONS ET MODALITÉS DE MISE EN PLACE DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt du Trésor français a une durée de 30 (trente) ans, dont dix (10) ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 0,08% l'an. Le principal est remboursable en 40 (quarante) échéances semestrielles égales et successives, la première étant exigible 126 (cent vingt-six) mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages ont été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû, courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donne lieu à intérêts de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Les intérêts de retard seront calculés au taux Euro Short-Term Rate (ESTER) majoré de 2,5 % l'an, ce taux ne pouvant toutefois être inférieur à 3 % l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Une convention d'application est signée entre le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, et Natixis (Direction des Activités Institutionnelles), agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française. Elle précise les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor français.

ARTICLE 4 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent Protocole est l'euro.

ARTICLE 5 - IMPUTATION DES CONTRATS

L'imputation d'un contrat financé par le prêt du Trésor français pour la réalisation de l'Objet du présent Protocole mentionné à l'article 1er du présent Protocole est conditionnée :

- à la vérification de la conformité de l'objet du présent Protocole avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;

- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette intervenus en Club de Paris, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement ;

- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par Bpifrance Assurance Export accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ;

- au respect des articles 6 et 7 du présent Protocole.

Chaque contrat est imputé sur le présent Protocole, après que les autorités françaises compétentes ont constaté que ces conditions sont dûment remplies, par un échange de lettres entre le Ministère des Finances de la République socialiste du Vietnam et le Chef du Service économique près l'Ambassade de France au Vietnam, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes.

ARTICLE 6 – LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

Les Parties ont rappelé dans le préambule leur attachement à la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales. Les parties aux contrats imputés sur le présent Protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale et de corruption au sens du droit applicable dans l'ordre juridique des Parties.

Les Parties s'engagent à ce qu'il n'y ait pas d'acte de corruption au cours de la réalisation de l'Objet du présent Protocole. Elles s'engagent à s'informer mutuellement dès qu'elles ont connaissance d'informations faisant peser des soupçons, et à prendre les mesures nécessaires pour qu'il y soit remédié, dans le délai imparti avec l'accord des Parties.

En cas de non-respect des engagements cités ci-dessus, le Gouvernement de la République française se réserve le droit, en fonction de ce qui lui paraitra le plus pertinent, de refuser l'imputation d'un contrat et/ou de suspendre les décaissements des concours financiers consentis au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et/ou d'exiger le remboursement anticipé de tout ou partie des concours financiers consentis au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

ARTICLE 7 - RESPONSABILITE SOCIALE ET ENVIRONNEMENTALE

Afin de promouvoir un développement durable, les Parties conviennent qu'il est nécessaire d'encourager le respect des normes environnementales et sociales reconnues par la communauté internationale, parmi lesquelles figurent les conventions internationales de l'Organisation Internationale du Travail (OIT) et des conventions internationales de l'Organisation des Nations Unies en matière de changement climatique, de biodiversité, et d'environnement, auxquelles les Parties sont adhérentes.

ARTICLE 8 - DATES LIMITES DU PRÊT DU TRÉSOR FRANCAIS

Pour bénéficier des concours financiers définis à l'article 1er du présent Protocole, les contrats signés entre fournisseurs français et acheteurs vietnamiens doivent être imputés au plus tard le 31 mai 2020.

Les tirages sur le prêt du Trésor français accordé par le présent Protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2022.

Si nécessaire, ces dates peuvent être prorogées par un accord sous forme d'un échange de lettres entre le Ministère des Finances de la République socialiste du Vietnam et le chef du service économique près l'ambassade de France au Vietnam.

ARTICLE 9 – IMPÔTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent Protocole ne peuvent servir à payer aucun impôt ni taxe au Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêts liés à l'exécution du présent Protocole sont effectués nets de tous impôt et taxe au Vietnam.

Les exemptions de taxes accordées aux contrats dans le cadre du présent Protocole, notamment pour la fourniture de biens et services, y compris d'assistance technique, de même que pour l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la mise à disposition de biens et services concourant à la production de telles fournitures, doivent être conformes aux lois et règles vietnamiennes en vigueur. Les sociétés françaises participant à la réalisation de ce projet sont imposées selon les dispositions de la loi sur les impôts au Vietnam et de la convention entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

ARTICLE 10 - ÉVALUATION RÉTROSPECTIVE

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective, sur les plans économique, financier et comptable, de la réalisation de l'Objet du présent Protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant la réalisation de l'Objet du présent Protocole.

ARTICLE 11 - ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 12 - AVENANTS AU PROTOCOLE

Le présent Protocole peut être amendé par un accord écrit entre les Parties.

ARTICLE 13 - RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Protocole est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Ha Noi , le 17.12.2019

En deux exemplaires originaux, en langues française et vietnamienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Vietnam

M . Tran Xuan Ha
Vice Ministre de Finance

Pour le Gouvernement
de la République française

M. M. Nicolas WARNERY
Ambassadeur de France
au VietNam